

Estrategias de los actos de habla del acto de agradecer: Estudio comparativo del español y el árabe

Speech act strategies of the act of thanking: Comparative study of Spanish and Arabic

RAMADAN OMRAN KHALIFA LATEF

Universidad de Valladolid

Dirección de correo electrónico: ramadanz74@yahoo.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5797-2247>

Recibido: 23.11.2021. Aceptado: 29.05.2022.

Cómo citar: Latef, Ramadan Omran Khalifa (2022). "Estrategias de los actos de habla del acto de agradecer: Estudio comparativo del español y el árabe", *Ogigia. Revista electrónica de estudios hispánicos*, 31: 91-116.

DOI: <https://doi.org/10.24197/ogigia.31.2022.91-116>

Resumen: En este trabajo presentamos los resultados de un estudio contrastivo sobre la realización del acto de habla expresivo del agradecimiento en español y árabe, este acto de habla no solo es uno de los más utilizados en nuestra interacción cotidiana, sino que constituye un espacio privilegiado para el análisis de la relación entre la cortesía como norma de conducta social y el lenguaje, para ello, hay que considerar la variabilidad de la cortesía sociocultural de una cultura a otra. El objetivo de nuestro estudio es la observación contrastiva y al análisis paralingüístico de las estrategias empleadas por hablantes nativos de español y de árabe.

Palabras clave: Actos de habla; cortesía; agradecimiento; pragmática intercultural; lingüística contrastiva.

Abstract: In this work we present the results of a contrastive study on the performance of the expressive speech act of gratitude in Spanish and Arabic, this speech act is not only one of the most used in our daily interaction, but it constitutes a privileged space for the analysis of the relationship between courtesy as a norm of social conduct and language, to do this, we must consider the variability of sociocultural courtesy from one culture to another. The objective of our study is the contrastive observation and paralinguistic analysis of the strategies used by native Spanish and Arabic speakers.

Keywords: Speech acts; courtesy; gratitude; intercultural pragmatics; contrastive linguistics.

INTRODUCCIÓN

El objetivo de este trabajo es realizar un estudio contrastivo del español y del árabe en la realización del acto de habla del agradecimiento. Se analizan las estrategias de las que se sirven los hablantes nativos de

español y los hablantes nativos de árabe en la realización de este acto de habla.

El marco teórico desde el que se realiza este estudio es el de la pragmática intercultural, área de investigación que ha ido ganando protagonismo en las últimas décadas a medida que iba creciendo el interés de los expertos en pragmática por la relación inseparable entre lengua y cultura. Uno de objetivos fundamentales de las investigaciones en pragmática intercultural es el estudio contrastivo de los actos de habla en diferentes lenguas con distintas culturas cada una de ellas. Dentro de los actos de habla, el de agradecimiento tiene un valor muy importante para el estudio de la manera en la que se realizan las interacciones y se le ha conferido el carácter de universal, como a otros actos de habla fundamentales en el estudio de la conducta social y que se emplean con frecuencia en la comunicación diaria de las personas en todo el mundo (Blum-Kulka 1984: 206).

El acto de habla del agradecimiento se adquiere de una forma concreta en cada cultura durante los primeros años de vida de una persona, cuando se entra en contacto con las situaciones susceptibles de requerir la realización de un gesto de correspondencia ante un favor recibido o que se espera. Más que cualquier otro acto de habla, la expresión del agradecimiento sirve para mantener y aumentar la armonía entre hablante y oyente. Por ello, si este no se realiza adecuadamente existe la posibilidad de provocar una impresión negativa en el interlocutor y producir un importante daño desde el punto de vista comunicativo.

La adquisición de los distintos actos de habla en una nueva lengua implica una importante dificultad para los estudiantes de una lengua extranjera. Al fin y al cabo, ser capaz de realizar actos de habla con éxito en una lengua supone tener el conocimiento necesario para comunicarse con otros en esa lengua (Eisenstein y Bodman, 1986: 99). En no pocas ocasiones, los estudiantes de una lengua extranjera suelen transferir las reglas pragmáticas de la lengua materna, pasando por alto las diferencias que intervienen en la realización de los diferentes actos de habla en cada una de las lenguas. En el caso concreto del agradecimiento, los problemas de transferencia son muy comunes. Todas las lenguas disponen de un conjunto de mecanismos convencionales para manifestar gratitud. Sin embargo, su realización particular y los contextos en los que debe producirse varían de una cultura a otra. Así, por ejemplo, en un buen número de situaciones comunicativas las expresiones de agradecimiento con la palabra “gracias” se utilizan sin tomar cuenta las normas complejas

que se esconden detrás y las distintas funciones que este término puede encerrar en cada caso (Eisenstein y Bodman 1993: 64) y, en contexto de cambio de un sistema lingüístico a otro, se aplican los mismos esquemas de la lengua originaria en la lengua extranjera; es un acto casi instintivo.

El acto de habla de agradecimiento se ha analizado desde los textos fundacionales de la pragmática (Austin 1962, Searle 1976) En su análisis de los actos de habla, Austin (1962: 121) sitúa el agradecimiento entre aquellos destinados a la expresión de actitudes en el comportamiento social de una persona. Searle (1976: 12), por su parte, lo incluye dentro de la clase de los actos de habla expresivos, ya que mediante el agradecimiento los hablantes se expresan con gratitud por un acto pasado realizado por el oyente. El agradecimiento es, asimismo, una de las piezas claves de la teoría de la cortesía de Brown y Levinson ([1978] 1987), así como en la reformulación de esta teoría de la cortesía por parte de Spencer-Oatey (2008).

En el marco del estudio de la cortesía el acto de agradecimiento se ha estudiado dentro de una lengua solo. Eisenstein y Bodman (1986, 1993) lo estudian en inglés americano. En sus trabajos analizaron la expresión del agradecimiento tras recibir un regalo. Observaron que la expresión de la gratitud se manifiesta con frecuencia entre amigos, extraños, superiores y subordinados y fueron capaces de establecer un código explicativo de cada situación concreta. Hickey (2005) analiza los actos de habla dentro de la cortesía del español.

No obstante, sobresalen aquellos trabajos hechos desde una perspectiva contrastiva, en un contexto interlingüístico e intercultural. No faltan los estudios contrastivos entre el inglés y el chino. Podemos destacar el trabajo de Cheng (2005), quien estudió las estrategias de agradecimiento utilizadas por estudiantes chinos de inglés y encontró patrones que las diferenciaban de las empleadas por los nativos. Los estudiantes chinos diferían en la proyección del acto de habla, en la selección de las estrategias directas o indirectas, al interactuar con personas de mayor o menor estatus social que ellos.

En los trabajos en los que una de las lenguas es la española, destacan los trabajos ya clásicos de Haverkate (1994, 1996), en los cuales lleva a cabo un análisis contrastivo de las estrategias de cortesía verbal usadas en español y en holandés. Más reciente es el estudio de Pablos-Ortega (2010) sobre las actitudes de los hablantes de inglés hacia el agradecimiento en español. En fecha más reciente aún, Tzu Yu (2015, 2022) ha realizado primero su Tesis Doctoral y, a continuación, ha publicado una

investigación sobre dos actos de habla –la disculpa y el agradecimiento– en contexto de enseñanza-aprendizaje de chino y español.

En relación a los trabajos en los que la lengua en estudio o en contraste es el árabe son bastante numerosos. No faltan los trabajos sobre distintos actos de habla, entre ellos, el agradecimiento en árabe, como el de Anssari Naim (2011) sobre agradecer en el árabe marroquí, el de Ramajo Cuesta (2015) sobre el árabe dialectal, y el Del Barrio Cuesta (2018) sobre universitarios de El Cairo. Pero el enfoque más común es el contrastivo del árabe en alguna de sus variedades dialectales con otra lengua; entre otros, el trabajo de El-Sayed (1989), sobre estudiantes árabes en su aprendizaje de lengua inglesa, el de Al-Khateeb (2009), en el que se estudia el acto de habla del agradecimiento en árabe e inglés, y Al-Maznaei (2021), un estudio contrastivo del agradecimiento entre árabe e inglés. Las variedades dialectales del árabe en contraste con el inglés es una de las líneas más fructíferas: el trabajo de Al-Shaer (2013), en el que se analiza el acto de agradecimiento en inglés y árabe palestino, el de Al-Khawaldeh (2014), entre el dialecto jordano y el inglés; el acto de agradecimiento en árabe cairota e inglés es el objeto de estudio de El-Zeini (2001), Morsi (2010), Taha (2015). Sin duda, los trabajos que comparan los actos de habla en contraste entre el español y el árabe son mucho más escasos. Puede citarse el trabajo de Palomero Fernández (2015), en el que se analiza los actos de agradecimiento, la invitación y el cumplido.

Nuestro objetivo consiste en contribuir a describir y analizar las diferencias y las similitudes en la realización del acto de habla del agradecimiento en estas dos lenguas, el árabe y el español, en un contexto de aprendizaje de ambas como segundas lenguas o como lenguas extranjeras. Dos son las principales aplicaciones que entendemos puede tener nuestro estudio. Por un lado, las conclusiones pueden ayudar a abordar la enseñanza de este acto de habla a estudiantes de español de origen árabe, Por otro lado, los datos recabados pueden ayudarnos a prevenir eventuales problemas comunicativos en el encuentro entre estas dos lenguas y sus culturas.

Para alcanzar nuestro objetivo hemos diseñado una estrategia metodológica basada en un cuestionario que incluye seis situaciones relativas al acto de habla del agradecimiento. Se detallan aquellas estrategias del acto de habla del agradecimiento, tanto en español como en árabe, sobre las cuales se lleva a cabo el análisis de los datos y se discuten los resultados, a la luz del marco teórico de la pragmática intercultural.

Uno de los puntos de interés en nuestro trabajo es el estudio sobre la variación de estas estrategias en relación con la edad de los hablantes, es decir, nos preguntamos si existen diferencias entre los hablantes jóvenes y mayores a la hora de expresar el agradecimiento. Para ellos nos planteamos dos preguntas de investigación:

1. ¿Cuáles son las diferencias entre los hablantes españoles y los árabes en las estrategias pragmáticas utilizadas para producir los actos de habla del acto de habla del agradecimiento?

2. ¿Cuál es la diferencia entre los sujetos de más edad y los más jóvenes en la producción del acto de habla del agradecimiento en cada una de las dos culturas?

La variable edad la consideramos relevante en la realización de este acto de habla en el contexto de las dos lenguas y sus culturas.

1. METODOLOGÍA

Como indicábamos en la introducción, el objetivo de este trabajo es realizar un análisis contrastivo de la realización del acto de habla del agradecimiento en hablantes de español y de árabe. Para abordar este objetivo, se diseñó un cuestionario conformado por seis preguntas que remiten a seis situaciones de uso del acto de habla del agradecimiento. La recogida de datos se diseñó en dos fases. En primer lugar, implementamos una prueba piloto en la que el cuestionario fue respondido por ocho hablantes nativos de español y de árabe, respectivamente. En la prueba piloto se buscaba comprobar si todas las situaciones incluidas en el cuestionario se correspondían con las convenciones socioculturales de los grupos analizados. Asimismo, se comprobó que no hubiera problemas de comprensión en los textos de la encuesta. Tras la prueba piloto se realizaron algunas modificaciones. Se disminuyó en número inicial de situaciones para ajustar el tiempo de duración de los cuestionarios y se modificó la redacción de las preguntas, que inicialmente estaban en tercera persona, a una primera persona. La versión final del cuestionario fue respondida en el año 2016 por hablantes nativos de español y de árabe.

1.1. Participantes: la selección de informantes

Para la realización de nuestro estudio se seleccionaron cien informantes: cincuenta hablantes nativos de árabe y cincuenta hablantes nativos de español. La muestra ha sido distribuida mediante criterios

sociolingüísticos, atendiendo, fundamentalmente, a la variable de edad. En este sentido, distinguimos dos subgrupos: la generación joven, de entre 20 a 25 años, y la generación mayor, de entre 50 a 65 años. A su vez, el grupo español joven está constituido por 13 varones y 12 mujeres. El grupo español mayor está constituido por 12 varones y 13 mujeres. El grupo árabe joven está constituido por 13 varones y 12 mujeres. El grupo árabe mayor está constituido por 12 varones y 13 mujeres. Los informantes españoles fueron contactados en España, concretamente en Castilla y León, y los informantes árabes fueron contactados en dos países árabes, Libia y Marruecos. Los cuestionarios se completaron presencialmente.

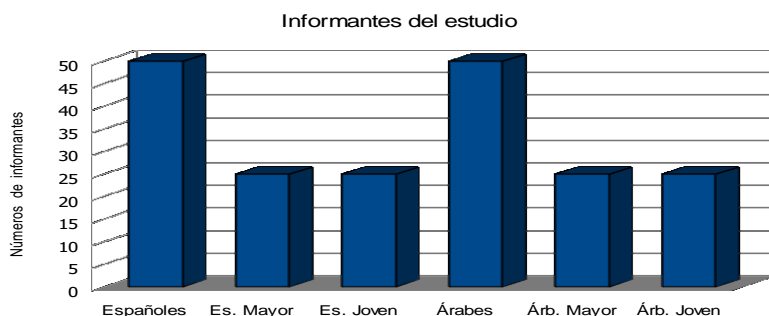


Gráfico 1. Distribución de informantes en la muestra de estudio.

1.2. Instrumento de recogida de datos: el cuestionario

Frente a otras posibilidades, en este trabajo hemos optado por el método del cuestionario escrito porque tiene algunas ventajas. Por una parte, nos permite recopilar una gran cantidad de datos en poco tiempo. Por otra parte, estos datos no requieren una transcripción, como sucede, por ejemplo, con la observación de conversaciones espontáneas. No obstante, somos conscientes de que este método también manifiesta algunos inconvenientes, entre ellos, la posible pérdida de naturalidad de las respuestas. A fin de lograr unas respuestas lo más naturales posibles, que reflejen el uso real de la lengua de los informantes y que mantengan el mayor grado validez, hemos seguido el modelo propuesto en el *Discourse Completion Test* (DCT). Este tipo de cuestionario constituye una técnica muy usada en las investigaciones de pragmática contrastiva (Blum-Kulka y Olshtain, 1986; Bergman y Kasper, 1993). En ellos, se

presentan unas situaciones hipotéticas para que los participantes elaboren su propio acto de habla dirigiéndose a un interlocutor imaginado.

El método del DCT fue elaborado por Blum-Kulka (1982). Beebe & Cummings (1996: 80) afirman que el DCT es una herramienta muy útil en las investigaciones en pragmática intercultural por tres razones: (1) permiten recopilar una gran cantidad de datos rápidamente, (2) facilitan la identificación y la clasificación inicial de las estrategias que probablemente ocurran en el habla natural y (3) hacen posible el estudio de los estereotipos dominantes en los que se consideran las respuestas socialmente más apropiada.

Por su parte, Blum-Kulka et al. (1989) destacan que una de las ventajas del DCT estriba en el hecho de que proporciona evidencias claras de lo que los hablantes podrían llegar a expresar en situaciones naturales, al tiempo que proporciona respuestas en un lenguaje más simple y, por lo tanto, más fácil de analizar. No obstante, no podemos olvidar que, por lo general, el tiempo que se les da a los sujetos para responder al DCT es más largo del que dispondrían en una situación natural y real y que tal situación podría generar discrepancias entre los datos obtenidos en ambos modelos de recogida de datos Cohen (1996). El cuestionario está conformado por tres secciones: una página introductoria en la que se facilita las instrucciones para rellenarlo; una segunda parte, en la que se solicita los datos sociolingüísticos de los participantes; y una tercera parte, en la que se recogen seis situaciones comunicativas. Cada una de estas situaciones está compuesta de diálogos cortos con líneas vacías, donde los informantes deben escribir las respuestas que creen apropiadas de acuerdo con el contexto de la situación requerida. En cuanto al contenido de las situaciones, hemos tratado de reflejar escenas de la vida cotidiana, que podrían ser familiares tanto para los hablantes de la cultura española como los de la cultura árabe. Consideramos que las situaciones elegidas nos permiten contrastar el acto de habla en las dos lenguas, atendiendo a diferentes a factores de poder relativo y distancia social entre los interlocutores.

El cuestionario tiene dos versiones: una en árabe y otras en español. Durante el proceso de traducción, hemos tomado en consideración el sistema pragmático, cultural y, obviamente, lingüístico de cada una de las dos lenguas para llevar a cabo una correcta adaptación. Los datos obtenidos con los cuestionarios han sido objeto de una estrategia de análisis mixta: cualitativa y cuantitativa. Las respuestas de los participantes se organizaron en tres pasos: (1) lectura cuidadosa de las

respuestas escritas de los participantes, (2) codificación de las respuestas escritas para determinar las estrategias empleadas por los participantes y (3) recopilación y análisis de datos.

Las respuestas escritas fueron analizadas a partir del sistema de codificación empleado por Blum-Kulka y Olshtain (1984), Blum-Kulka, House y Kasper (1989). Este sistema propone evaluar independientemente las respuestas, para segmentarlas, a fin de otorgarle a cada una de ellas un código preestablecido, según el esquema de Díaz (2001) y (2003). Para el estudio de la variación del acto de habla en función de variable de edad, se asignó un código a cada uno de los cuatro grupos, a fin de constatar en qué aspectos se diferencian.

1.3. Sistemas de transcripción

Los ejemplos de lengua árabe se han transcrito siguiendo el sistema empleado por la escuela de estudios árabes de Granada, es un sistema que se publicó en la revista de estudios árabes *Al Qantara*. Presentamos una tabla con las correspondencias de cada fonema.

Letra árabe	Transcripción	Letra árabe	Transcripción
ء	'	ض	ɖ
ب	b	ط	t̤
ت	t	ظ	z̤
ث	t̤	ع	ʿ
ج	ɟ	غ	g
ح	ħ	ف	f
خ	j	ق	q
د	d	ك / ك	k
ذ	ɖ	ل	l
ر	r	م	m
ز	z	ن	n
س	s	ه	h
ش	ʃ	و	w
ص	ʂ	ي	y

Tabla 1. Sistemas de transcripción de la escuela de estudios árabes de Granada.

Vocales largas		Vocales cortas		Tanwà'n	
أ / آ	ā / á	ا	a	ـَ	an
ي	ī	ي	i	ـِ	in
و	ū	و	u	ـُ	un

Tabla 2. Las letras árabes vocales.

2. ESTRATEGIAS DEL ACTO DE HABLA DEL AGRADECIMIENTO EN ESPAÑOL Y EN ÁRABE

Una vez recopiladas y tabuladas todas las respuestas se analizaron según el modelo propuesto por Blum-Kulka y Olshtain (1984), y (Blum-Kulka et al., 1989) para el análisis de la realización de los actos de habla de petición y disculpas. Este modelo distingue tres categorías o partes del acto de habla que hemos adaptado, a partir de modelo enunciado en Escandell (2004: 184) y aplicado, entre otros, por Tzu Yu (2015), para el análisis de nuestros datos: (1) los alertadores o término dirigido, (2) las estrategias de agradecimiento, (3) los intensificadores del acto principal. A continuación, describimos cada una de ellas.

2.1. Estrategia de alertadores o marcadores de apertura

Un alertador es un elemento para empezar a hablar, cuya función consiste en atraer la atención del interlocutor y dirigirla al acto de habla que se producirá a continuación. Según Tzu Yu (2015: 260, 2022), la estrategia de alertadores consta de las subestrategias siguientes: a) Título/cargo. b) Apellido. Tratamiento de respeto. c) Nombre de pila. d) Captador de atención. e) Apelativo cariñoso / amistoso: Parentesco.

2.2. Estrategias de agradecimiento

Las estrategias de agradecimiento tienen como función reforzar e intensificar la fuerza ilocutiva del agradecimiento. Siguiendo a Tzu Yu (2015: 260), las estrategias de agradecimiento tienen las siguientes subestrategias: a) las fórmulas de expresiones de agradecimiento o mecanismo indicador de la fuerza ilocutiva (MIFI), b) la expresión de deuda o reconocimiento de un favor, c) la expresión de sentimiento al

interlocutor, d) la expresión de sorpresa o incredulidad y e) la expresión de reciprocidad.

2.3. Los intensificadores del acto principal

El acto principal puede mostrar dos tipos de estrategias de intensificación: a) la modificación interna o del acto nuclear y b) la modificación externa o movimiento de apoyo.

3. PRESENTACIÓN DE LOS DATOS

En este apartado sintetizamos los resultados obtenidos en nuestra recogida de datos. Estos han recibido un análisis cualitativo y cuantitativo a fin de identificar si existen diferencias significativas en los distintos grupos de informantes. Hemos analizado las estrategias elegidas por los encuestados en cada una de las seis situaciones planteadas en el cuestionario, y una vez recopiladas y tabuladas todas las respuestas se analizaron según el modelo presentado en el apartado anterior.

Los resultados se presentan a través de tres tablas. En la primera se compara la media de frecuencia en el empleo de las diferentes estrategias del acto de habla de agradecimiento en la muestra analizada. En la segunda comparamos los resultados de los hablantes árabes y españoles, sin tener en cuenta la edad. Por último, en la tercera tabla se comparan las estrategias de realización del acto de habla del agradecimiento en los cuatro grupos principales: hablantes árabes jóvenes y mayores y hablantes españoles jóvenes y mayores. Las estrategias analizadas han sido numeradas del 1 al 7 para su tabulación en las tablas correspondientes.

Estrategias	Estrategias principales del acto de agradecer entre dos grupos españoles y árabes			
	HN español		HN árabe	
	N.º	%	N.º	%
Est. 1. La fórmula de expresiones de agradecimiento (MIFI).	298	31,7 %	333	30,1 %
Est. 2. Expresión de deuda o reconocimiento de un favor.	38	4,1 %	40	3,6 %

Est. 3. Expresión de sentimiento al interlocutor.	115	12,2 %	150	13,5 %
Est. 4. Expresión de sorpresa o incredulidad.	44	4,6 %	72	6,5 %
Est. 5. Expresión de mostrar reciprocidad.	60	6,3 %	70	6,3 %
Est. 6. Modificación interna o (El acto nuclear).	258	27,5 %	268	24,2 %
Est. 7. Modificación externa o (Movimiento de apoyo).	125	13,3 %	173	15,6 %
Total	938	100 %	1106	100%

Tabla 3. Distribución y frecuencia en número y porcentaje de uso de las estrategias principales del acto de agradecer entre los dos grupos de informantes españoles y árabes.

Las estrategias principales del acto de agradecer de los cuatro grupos

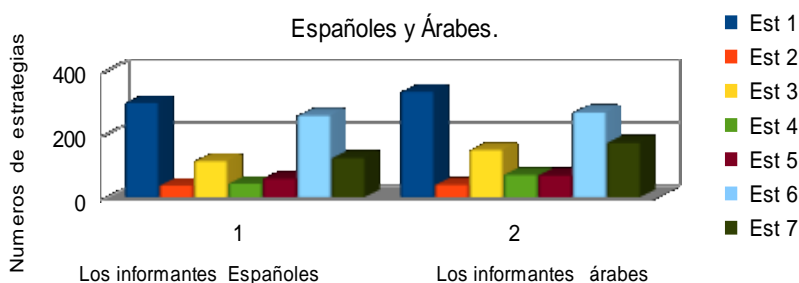


Gráfico 2. Distribución en número y porcentaje de uso de las estrategias principales del acto de agradecer entre los dos grupos; español y árabe.

Una diferencia destacable se encuentra en la frecuencia del uso del acto de agradecer en ambas culturas. Hemos encontrado más actos de habla de agradecimiento en los hablantes nativos de árabe que en los de español: 938 agradecimientos en español y 1106 en árabe. En lo que concierne a las estrategias empleadas para la realización de estos agradecimientos, también encontramos diferencias. Los informantes españoles emplean con más frecuencia las siguientes estrategias: 1) La estrategia 1, Fórmula de expresiones de agradecimiento (MIFI), con un porcentaje del 31,7 %, la estrategia 6, Modificación interna o del acto nuclear, con un porcentaje del 27,5 %, la estrategia 7, Modificación externa o Movimiento de apoyo, con

un porcentaje del 13,3 %, y la estrategia 3, Expresión de sentimiento al interlocutor, que cuenta con un porcentaje del 12,2 %. La estrategia 2, Expresión de deuda o reconocimiento de un favor, que cuenta con un porcentaje del 4,0 %, es la menos usada en el grupo español. En lo relativo a los informantes árabes, la estrategia más empleada también es la 1, Fórmula de expresiones de agradecimiento (MIFI), que cuenta con un porcentaje del 30,1 %. Seguidamente, encontramos la estrategia 6, Modificación interna o del acto nuclear, con un porcentaje del 24,2 %. En tercer lugar, se distingue la estrategia 7, Modificación externa o Movimiento de apoyo, con un porcentaje 15,6 %. En cuarto lugar, encontramos la estrategia 3, Expresión de sentimiento al interlocutor, que cuenta con un porcentaje del 13,5 %. La estrategia 2, Expresión de deuda o reconocimiento de un favor, es, sin embargo, la menos usada en el grupo árabe, con un porcentaje del 3,6 %.

Estrategias	Comparación de las estrategias principales del acto de Agradecer del español y del árabe de los cuatro grupos							
	HN español				HN árabe			
	Grupo (I)		Grupo (II)		Grupo (I)		Grupo (II)	
	N.º	%	N.º	%	N.º	%	N.º	%
Est. 1. La fórmula de expresiones de agradecimiento (MIFI).	158	32,2 %	140	31,2 %	170	30,3 %	163	29,8 %
Est. 2. Expresión de deuda o reconocimiento de un favor.	22	4,4 %	16	3,5 %	18	3,2 %	22	4,1 %
Est. 3. Expresión de sentimiento al interlocutor.	57	11,6 %	58	12,9 %	76	13,5 %	74	13,5 %
Est. 4. Expresión de sorpresa o incredulidad.	23	4,6 %	21	4,6 %	37	6,6 %	35	6,4 %
Est. 5. Expresión de mostrar reciprocidad.	31	6,3 %	29	6,4 %	35	6,2 %	35	6,4 %

Est. 6. Modificación interna o (El acto nuclear).	135	27,5 %	123	27,4 %	141	25,1 %	127	23,2 %
Est. 7. Modificación externa o (Movimiento de apoyo).	64	13,1 %	61	13,6 %	83	14,8 %	90	16,4 %
Total	490	100 %	448	100 %	560	100 %	546	100 %

Tabla 4. Comparación de las estrategias principales del acto de habla del agradecimiento en los cuatro grupos. HN español = Hablantes nativos de español- Grupo I: jóvenes y Grupo II: mayores HN árabe= Hablantes nativos de árabe- Grupo I: jóvenes y Grupo II: mayores.

Las estrategias principales del acto de agradecer entre los informantes

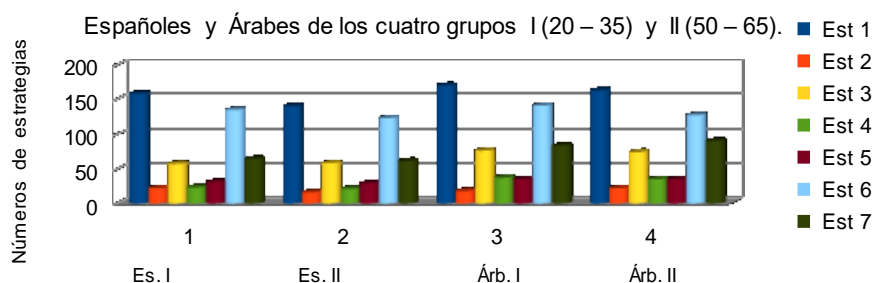


Gráfico 3. Las estrategias principales del acto de agradecer de los cuatro grupos.

En la tabla 4 y el en el gráfico 3 se comparan los resultados obtenidos en relación a las principales estrategias de realización del acto de habla del agradecimiento según los diferentes grupos de edad. Hemos documentado 490 testimonios del grupo español joven y 560 testimonios del grupo árabe joven y 448 del grupo español mayor y 546 del grupo árabe mayor. Podemos, por tanto, afirmar que los informantes jóvenes tienden a usar menos actos de habla de agradecimiento que los mayores. Como se desprende de la observación de la tabla 5, hemos encontrado resultados muy dispares en el empleo de las estrategias.

En algunas los diferentes grupos se diferencian sustancialmente, mientras que en otras presentan resultados similares. A continuación, analizamos estos resultados. En lo que se refiere a los informantes españoles del *grupo joven*, se observa que las estrategias más representativas son:

Estrategia 1, *Fórmula de expresiones de agradecimiento (MIFI)*, que cuenta con un porcentaje del 32,2 %. Seguidamente encontramos la estrategia 6, *Modificación interna del acto nuclear*, con un porcentaje del 27,5 %, y la estrategia 7, *Modificación externa o (Movimiento de apoyo)*, que cuenta con un porcentaje del 13,1 %.

La estrategia menos empleada en este grupo fue la estrategia 2, *expresión de deuda o reconocimiento de un favor*, con un porcentaje del 4,4 %. En el grupo de informantes españoles mayores, la estrategia más representativa es la estrategia 1, *la Fórmula de expresiones de agradecimiento (MIFI)*, que cuenta con un porcentaje del 31,2 %. A continuación, encontramos la estrategia 6, *Modificación interna del acto nuclear*, con un porcentaje del 27,4 %. En tercer lugar, identificamos la estrategia 7, *Modificación externa o Movimiento de apoyo*, que cuenta con un porcentaje del 13,6 %. La estrategia menos empleada en este grupo es la estrategia 2, *Expresión de deuda o reconocimiento de un favor*, que cuenta con un porcentaje del 3,5 %.

En lo que se refiere a los informantes árabes del grupo joven, las tres estrategias más representativas son: 1) la estrategia 1, *Fórmula de expresiones de agradecimiento (MIFI)*, que cuenta con un porcentaje del 30,3 %; 2) la estrategia 6, *Modificación interna del acto nuclear*, con un porcentaje del 25,1 % y 3) la estrategia 7, *Modificación externa o Movimiento de apoyo*, que cuenta con un porcentaje 14,8 %. Por el contrario, la estrategia 2, *Expresión de deuda o reconocimiento de un favor*, con un porcentaje del 3,2 %, es la menos usada en el grupo de jóvenes nativos de árabe.

En lo relativo a los informantes árabes de grupo de mayores, se observa que las estrategias más representativas son, por un lado, la estrategia 1, *Fórmula de expresiones de agradecimiento (MIFI)*, que cuenta con un porcentaje del 29,8 % y, por otro lado, la estrategia 6, *Modificación interna del acto nuclear*, con un porcentaje del 23,2 %. En tercer lugar, encontramos, la estrategia 7, *Modificación externa o Movimiento de apoyo*, con un porcentaje del 16,4 %. Entre las menos usadas por este grupo está la estrategia 2, *expresión de deuda o reconocimiento de un favor*, con un porcentaje del 4,1 %.

Subestrategias	H N español				H N árabe			
	Grupo I		Grupo II		Grupo I		Grupo II	
	N.º	%	N.º	%	N.º	%	N.º	%
Sub.1. La fórmula de Gracias	24	4,8 %	26	5,8 %	84	15 %	99	18,1 %
Sub.2. La fórmula de Muchas gracias + favor	91	18,5 %	64	14,2 %	39	6,9 %	30	5,4 %
Sub.3. La fórmula de Gracias + molestias causadas por el favor	11	2,2 %	8	1,7 %	5	0,8 %	9	1,6 %
Sub.4. La fórmula del verbo agradecer	8	1,6 %	14	3,1 %	14	2,5 %	8	1,4 %
Sub.5. La fórmula de agradecimiento + favor	9	1,8 %	7	1,5 %	10	1,7 %	3	0,5 %
Sub.6. La fórmula de verbo performativo (muchísimo)	15	3,1 %	21	4,6 %	18	3,2 %	14	2,5 %
Sub.7. Estrategia de la necesidad y obligación	22	4,4 %	16	3,5 %	18	3,2 %	22	4,1 %
Sub.8. Expresar sentimientos de gratitud	12	2,4 %	10	2,2 %	13	2,3 %	7	1,2 %
Sub. 9. Alabanza a la acción	13	2,6 %	10	2,2 %	13	2,3 %	14	2,5 %
Sub. 10. Alabanza al benefactor	13	2,6 %	10	2,2 %	16	2,8 %	19	3,4 %
Sub. 11. Expresión de afecto del favor	9	1,8 %	15	3,3 %	11	1,9 %	15	2,7 %
Sub. 12. Expresión de deseo positivo	10	2,1 %	13	2,9 %	23	4,1 %	19	3,4 %

Sub. 13. Estrategia de pregunta con la disposición del oyente para hacer la acción	9	1,8 %	6	1,3 %	9	1,6 %	6	1,1 %
Sub. 14. Estrategia de expresión de sorpresa	14	2,8 %	15	3,3 %	28	5 %	29	5,3 %
Sub. 15. Mostrar o Presentar servicio	20	4,1 %	20	4,4 %	18	3,2 %	20	3,6 %
Sub. 16. Dar promesa	11	2,2 %	9	2,1 %	17	3,1 %	15	2,7 %
Sub. 17. Los adverbios intensificadores (MIFI)	12	2,4 %	11	2,4 %	19	3,3 %	16	2,9 %
Sub. 18. Cuantificador.	94	19,1 %	84	18,7 %	37	6,6 %	30	5,4 %
Sub. 19. La repetición de la estrategia utilizada	13	2,6 %	12	2,6 %	54	9,6 %	48	8,7 %
Sub. 20. Expresión emocional	16	3,2 %	16	3,5 %	31	5,5 %	33	6,1 %
Sub. 21. Expresión de sorpresa	22	4,4 %	16	3,5 %	26	4,6 %	30	5,4 %
Sub. 22. Expresión de obligación o necesidad	11	2,2 %	9	2,1 %	13	2,3 %	13	2,3 %
Sub. 23. Pregunta acerca del oyente de llevar a cabo la acción	6	1,2 %	8	1,7 %	9	1,6 %	10	1,8 %
Sub. 24. Mostrar de reciprocidad	11	2,2 %	17	3,7 %	22	3,9 %	28	5,1 %
Sub. 25. Expresión de deuda	14	2,8 %	11	2,4 %	13	2,3 %	9	1,6 %
Total	490	100 %	448	100 %	560	100 %	546	100 %

Tabla 5. Distribución y frecuencia, en número y porcentaje de uso, de las subestrategias del acto de agradecer entre los cuatro grupos de los informantes españoles y árabes mayores y jóvenes, “joven I” y “mayor II” tanto árabes como españoles.

La tabla 5 señala las veinticinco subestrategias de realización del acto de habla del agradecimiento según los diferentes grupos de edad que utilizan los cuatro grupos de informantes españoles y árabes. Una diferencia destacable se encuentra en la frecuencia del uso de las subestrategias del acto de agradecer entre los cuatro grupos en ambas culturas.

4. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

Cada una de estas estrategias se compone de una serie de subestrategias, que se concretan de forma particular en español y en árabe.

a) las estrategias de agradecimiento encontramos las siguientes subestrategias:

1. La fórmula de “gracias”: en español, *Gracias, te doy gracias*; en árabe: شكرًا / شكرا لك [Šukran / šukran la-ka].
2. La fórmula de “muchas gracias + favor”: en español, *Muchas gracias por ayudarme a cuidar de mi hijo*.
En árabe: شكرًا جزيلا لمساعدتي لرعاية ابني [Šukran yāzīlan li-musā‘adatī li-ri‘āyat ibnī].
3. La fórmula de “gracias + molestias causadas por el favor”: en español, *Gracias por todas las molestias*.
En árabe: شكر على كل هذا الإزعاج [Šukran ‘alā kul haḍā al-iz‘āy].
4. La fórmula del verbo “agradecer”: en español, *Te agradezco mucho el detalle*; en árabe: اشكرك كثيرا [Aškuruka kaṭīran].
5. La fórmula de “agradecimiento + favor”: en español, *Te agradezco que me hagas el favor de darme tus apuntes*.
En árabe: اشكر فضلك عليا لا عطاء ملاحظاتك [Aškuru faḍlu-ka ‘alayā li-a‘tā’i mulāḥaẓātu-ka].
6. La fórmula de verbo “performativo + muchísimo: en español, *Te lo agradezco muchísimo*; en árabe: اشكرك كثيرا جدا / اشكرك جزيلا [Aškuruka kaṭīran yiddan / aškuruka yāzīlan].

b) La estrategia de expresión de deuda o reconocimiento de favor:

1. La estrategia de la necesidad y obligación: en español, *Gracias por ayudarme en la reserva del hotel. Estoy en deuda contigo. Tengo que compensarte*.

En árabe: شكراً لمساعدتي في حجز الفندق ، و أنا مدين لك يجب عليا تعويضك
[Šukran li-musā'adatī fī ḥaḡaz al-fundūq, wa-anā madynu la-ka yaḡibu 'alayā ta'awīḡa-ka].

c) La estrategia de expresión de sentimiento al interlocutor:

1. Expresión de sentimientos de gratitud: en español, ¡Muchas gracias! No sabes cómo te lo agradezco.

En árabe: شكراً جزيلاً, لا أعرف كيف أشكرك [Šukran ḡazīlan, lā 'arīfu kayfa āškurū-ka].

2. Alabanza a la acción: en español, ¡Por Dios! ¡Muchísimas gracias! ¡No sabes qué gran favor me haces!; en árabe:

الله! مرحباً، شكراً جزيلاً أنت لا تعرف كم هو معروفاً كبيراً قدمت لي. [Allāh marḡaban, šukran ḡazīlan, anta lā ta'rīfu kam huwa ma'rūfan kabīran qadamta lī].

3. Alabanza al benefactor: en español, es usted muy amable; en árabe: انت لطيف جداً [Anta laṡīfun ḡiddan].

4. Expresión de afecto del favor: en español, ¡Muchísimas gracias! Menos mal que me haces el favor, no sabía que hacer sin ti; en árabe:

شكراً جزيلاً! شيء جيد، أنت عملت لي معروفاً، لم أكن أعرف ما افعل. شكراً جزيلاً! Ša'i ḡayid, anta 'amalta lī ma'arūfan lam akun a'rīfu mā af'alu bi-dūnika].

5. Expresión de deseo positivo: en español, ¡Muchas gracias majo! Que Dios te lo pague; en árabe: شكراً جزيلاً لك، الله اجازيك [Šukran ḡazīlan laka Allāhu aḡāzīka].

d) La estrategia de expresión de sorpresa o incredulidad:

1. La estrategia de pregunta con la disposición del oyente para hacer la acción: en español, ¿En serio? Muchas gracias, no sé qué haría sin ti; en árabe:

حقاً؟ شكراً، لا أعرف ماذا أفعل بدونك [Ḥaḡan šukran, lā ā'rīfu māḡḡā āf'alu bidwnaka].

e) La estrategia de expresión de reciprocidad:

1. Mostrar o prestar servicio: en español, ¡Gracias! La próxima pago yo; en árabe: شكراً، في المرة القادمة سادفع أنا [šukran, fī al-maratu al-qādimatu sādḡa 'u ānā].

2. Hacer una promesa: en español, Muchísimas gracias, le prometo hacer mi trabajo lo mejor posible.

En árabe: شكرًا جزيلًا ، أعتقد أن أقوم بعملٍ على أفضل وجه ممكن
[Šukran ŷazīlan, ā'duka ān āquwma bi'amālī 'alā āfdalu wayāh mumkin].

Por su parte, en relación al acto principal, vemos las siguientes subestrategias de intensificación:

- a) La estrategia de modificación interna o de intensificación del acto nuclear:
 1. Los adverbiales intensificadores (MIFI) que se suele utilizar en la expresión de agradecimiento: en español, *Te agradezco mucho, les estaré enormemente agradecido*; en árabe: أشكر كثيرًا ، وسأكون [katyran / šukran / šukran ŷazīlān, ālfa šukar].
 2. El cuantificador: en español, *Muchas/muchísimas gracias, mil gracias*; en árabe: الف شكر ، شكرًا جزيلًا ، [katyran / šukran / šukran ŷazīlān, ālfa šukar].
 3. La repetición de la estrategia utilizada: en español, *¡Gracias! ¡Pero que muchas gracias!*; en árabe: شكرًا ، لكن شكرًا جزيلًا لك [šukran, lakin šukran ŷazīlān la-ka].
 4. La expresión emocional: en español, *¡Dios mío!*; en árabe: يالهي! [yā'lahī].
- b) La estrategia de modificación externa o de intensificación de los movimientos:
 1. La expresión de sorpresa: en español, *¡Qué suerte he tenido! No sé cómo agradecértelo*; en árabe: ما الحظ الذي عندي! لا أعرف كيف أشكر [mā al-ḥaẓ aladī 'andī, lā ā'rifu kayfa 'aškuruka].
 2. La expresión de obligación o necesidad: en español, *No se moleste....bueno, muchas gracias, pero tengo que*; en árabe: لا تنزعج حسنًا ، شكرًا جزيلًا لك ، لكن يجب أن . [lā tanza'aḥ ḥasanān, šukran ŷazīlan la-ka, lakin ya'yabu ān].
 3. La pregunta acerca de que el oyente lleve a cabo la acción: en español, *¿No te hace falta? Gracias*; en árabe: لا تحتاج ذلك؟ شكرًا [lā taḥatāyū ḍalika, šukran].
 4. La expresión de reciprocidad: en español, *No sé cómo agradecérselo, ¿quiere un café?*; en árabe: لا أعرف كيف أشكر ، هل تريد قهوة؟ [lā ā'rifu kayfa 'aškuruka, hal turidu qahawatun].

5. La expresión de deuda: en español, *Muchísimas gracias, te debo un favor*. En árabe: شكرًا جزيلاً ، أنا مدين لك بمعرفة [Šukran ŷazīlan, āna madynun la-ka bima ‘ar-wfan].

5. DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

Como se desprende de los resultados que acabamos de presentar, en general, los dos grupos muestran un comportamiento similar en la elección de las diferentes estrategias, pero con pequeñas diferencias que pueden resultar significativas en el contraste de las dos lenguas y de las culturas que las soportan.

La estrategia 1, la fórmula de expresiones de agradecimiento MIFI, es la más empleada tanto por los informantes españoles como por los informantes árabes. Las estrategias 6, modificación interna del acto nuclear, es la segunda más empleada en los dos grupos de hablantes. La tercera estrategia es la 7, seguida de la 3, en ambos grupos. La estrategia 2, expresión de deuda o reconocimiento de un favor, es la menos empleada en todos los grupos. Tan solo podemos distinguir una diferencia relevante en lo que respecta a las estrategias 4 y 5, ya que los informantes españoles emplean más frecuentemente la estrategia 5, Expresión de mostrar reciprocidad, que los árabes. Estos últimos seleccionan preferentemente la estrategia 4, Expresión de sorpresa o incredulidad. Esta diferencia podría explicarse desde la premisa planteada por Briz (2004: 82-83) de que la lengua española pertenece a la cultura del de acercamiento comunicativo, lo que se refleja en la elección de ciertas estrategias de cortesía más directas.

Como hemos indicado, a pesar de estas semejanzas, si observamos con más detenimiento los datos, identificamos algunas diferencias significativas. Por ejemplo, los informantes españoles emplearon más la estrategia 1, estrategia de la fórmula de expresiones de agradecimiento (MIFI) que los informantes árabes. La diferencia es muy pequeña, apenas un 1,6 por ciento, pero muestra otra vez la tendencia de los españoles a la cultura del acercamiento, al elegir formulaciones más directas del acto de habla. Por su parte, españoles y árabes muestran un uso semejante de la estrategia 2, estrategia de expresión de deuda o reconocimiento de un favor, aunque su empleo es ligeramente superior en los hablantes españoles.

La estrategia 3, estrategia de expresión de sentimiento al interlocutor, fue más empleada por los informantes árabes que por los españoles. Lo

mismo sucede con la estrategia 4, expresión de sorpresa o incredulidad. Esta variación parece indicar que los árabes se muestran más enfáticos en la formulación de sus agradecimientos.

La estrategia 5, expresión de mostrar reciprocidad, muestra un uso equilibrado en los dos grupos de hablantes. Mientras que la estrategia 6, modificación interna del acto nuclear, es más empleada por los hablantes españoles que por los árabes; estos prefieren la estrategia 7, modificación externa o movimiento de apoyo, que se sitúa en este grupo por delante de los españoles.

Hemos encontrado también diferencias significativas entre los grupos de nativos de españoles y árabes en función de los grupos de edad. Los españoles jóvenes son los más directos y, por lo tanto, los que más emplean la estrategia 1 y la estrategia 6. Por su parte, los hablantes árabes mayores son los que más recurren a la estrategia 7 y a la estrategia 3.

CONCLUSIONES

El objetivo principal de este estudio ha sido analizar las estrategias empleadas por una muestra representativa de hablantes nativos de español y árabe para la realización del acto de habla del agradecimiento.

Como decíamos en la introducción, el agradecimiento puede considerarse un acto de habla universal. En nuestro trabajo encontramos que el número de ocurrencias está muy equilibrado en ambos grupos, aunque sea ligeramente superior en los hablantes de árabe. También hemos observado que la manifestación de las fórmulas del acto agradecer es diferente en la lengua española y la lengua árabe, probablemente por las diferencias existentes en los sistemas de modalidad de ambas lenguas. Como se indica en los gráficos y en las tablas. Así, por ejemplo, las fórmulas religiosas, muy típicas en los agradecimientos en árabe, no tienen un equivalente directo en español y se expresan a través de formulaciones expresivas diferentes. Además, se ha podido observar que las estrategias elegidas por los hablantes españoles eran más directas y tendían más hacia la reciprocidad. En esta línea, esta situación se veía acentuada en los hablantes españoles jóvenes. Por el contrario, encontramos que los hablantes árabes eran más indirectos.

¿Qué aplicaciones pueden tener estas conclusiones? Desde el punto de vista del encuentro comunicativo intercultural, nuestros resultados parecen indicar que los árabes llevan a cabo más actos de habla de agradecimiento que los españoles. Además los españoles tienden a ser más directos en su

formulación. Ambas circunstancias podrían dar lugar a malentendidos comunicativos desde el punto de vista de las normas de cortesía. En los análisis de la estrategia de los marcadores de apertura y la estrategia de agradecimiento (MIFI), vemos que la frecuencia de uso de fórmulas es relativamente alta tanto en árabe como en español. Al contrario, la estrategia de expresión de deuda o reconocimiento de un favor, se utiliza mucho menos en todos grupos, tanto entre los españoles como entre los árabes. Además, hay una diferencia destacable, en la frecuencia del uso de las subestrategias del acto de agradecer, en ambas culturas.

En lo que concierne a la enseñanza de lenguas extranjeras, nuestros datos pueden aportar luz sobre la forma en la que abordar un acto de habla tan importante para el mantenimiento de la armonía en la interacción. El contraste revela la importancia de incluir el desarrollo de la dimensión intercultural en el aprendizaje de otra lengua, sobre todo el español y árabe.

BIBLIOGRAFÍA

- Al-Khateeb, Sana Mohammed, Ibrahim (2009), *The Speech Act of Thanking as a Compliment Response as used by the Arab Speakers of English a Comparative Intercultural Study*, An-Najah National University, Nablus, Palestine.
- Al-Khawaldeh, Nisreen (2014), *Politeness orientation in the linguistic expression of gratitude in jordan and england: a comparative cross-cultural study*, A thesis submitted to the University of Bedfordshire.
- Al-Maznaei, Rana Jamal (2021), “A contrastive study on thanking in Arabic dialects and English”, *Bulletin of Advanced English Studies* (BAES), 6/1, pp. 1-13.
- AL-Shaer, Ibrahim (2013), “Speech Acts in American English and Palestinian Arabic”. *International Journal of Language Learning and Applied Linguistics World*, 4 (1), pp. 223-244.
- Anssari Naim, Saida (2011), *The Speech Acts in Moroccan Arabic: An Intercultural Approach*. Tesis doctoral inédita. Universidad de Valencia.

- Austin, John, Langshaw (1962), *How to do things with words*, Cambridge, MA, Harvard University Press. DOI: <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780198245537.003.0010>
- Beebe, Leslie, & Martha Cummings (1996), "Natural speech data versus written questionnaire data: How data collection method affects speech behavior", en S. Gass, & J. Neu (Eds.), *speech act across cultures: Challenges to communication in a second language*, New York: Mouton de Gruyter. DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110219289.1.65>
- Bergman, Marc, y Gabriele Kasper (1993), "Perception and performance in native and non-native apology", en G. Kasper y S. Blum-Kulka (eds.), *Interlanguage Pragmatics*, New York, Oxford University Press, pp. 82-107.
- Blum-Kulka, Shoshana (1982), "Learning how to say what you mean in a second language: A study of speech act performance of learners of Hebrew as a second language", *Applied Linguistics*, 3 (1), pp.29-59. DOI: <https://doi.org/10.1093/applin/3.1.29>
- Blum-Kulka, Shoshana, Juliane House, Gabriele Kasper (1989), *Cross-cultural pragmatics: Requests and apologies*, Norwood, NJ, Ablex Publishing Corporation.
- Blum-Kulka, Shoshana, y Elite Olshtain (1984), "Requests and apologies: A cross-cultural study of Speech Act Realization Patterns (CCSARP)", *Applied Linguistics* 5 (3), pp.196-213. DOI: <https://doi.org/10.1093/applin/5.3.196>
- Blum-Kulka, Shoshana, y Elite Olshtain (1986), "Too many words: Length of utterances and pragmatic failure", *Studies in Second Language Acquisition* 8 (2), pp. 165-179. DOI: <https://doi.org/10.1017/s0272263100006069>
- Briz, Antonio (2004), "Cortesía verbal codificada y cortesía verbal interpretada en la conversación", en: Bravo, Diana, y Briz, Antonio (eds.), *pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*, Barcelona, Ariel, pp. 66-93.

- Brown, Penelope y Stephen Levinson ([1978] 1987), *Politeness, Some Universals in Language Usage*, Cambridge, Cambridge University Press. DOI: <https://doi.org/10.1017/cbo9780511813085.009>
- Cheng, Stephanie Weijung (2005), *An exploratory cross-sectional study of interlanguage pragmatic development of expressions of gratitude by chinese learners of english*, A doctoral dissertation, University of Iowa. DOI: <https://doi.org/10.17077/etd.5mjl4i0y>
- Cohen, Andrew D. (1996), “Investigating the production of speech acts sets”, en Susan M. Gass, y Joyce Neu (eds.), *speech acts across cultures*. Berlín, New York, Mouton de Gruyter, pp. 21-44. DOI: <https://doi.org/10.1515/9783110219289.1.21>
- Del Barrio Cuesta, María (2018), “Aproximación al acto de habla expresivo del agradecimiento y la cortesía verbal en los estudiantes universitarios de ELE en Egipto”, en *Estudio de pragmática intercultural. Actas del I Congreso de Español como Lengua Extranjera de Oriente Medio (CELEOM)*, Instituto Cervantes de El Cairo, pp. 170-194.
- De Pablos-Ortega, Carlos (2010), “Attitudes of English Speakers towards Thanking in Spanish”, *Pragmatics*, 20 (2), pp. 149-170.
- Díaz Pérez, Francisco, Javier ([2001] 2003), *La cortesía verbal en inglés y en español: actos de habla y pragmática intercultural*. Jaén, Universidad de Jaén.
- EI-Zeini, Nagwa (2001), “Expressions of gratitude in Cairene Arabic: Pragmalinguistic study”, *International Journal of Arabic English Studies*, 2, pp. 171 214.
- Eisenstein, Miriam, & Jean Bodman (1986), “I Very Appreciate: expressions of gratitude by native and non-native speakers of American English”, *Applied Linguistic* 7 (2), pp. 167-185. DOI: <https://doi.org/10.1093/applin/7.2.167>

- Eisenstein, Miriam, & Jean Bodman (1993), "Expressing gratitude in american English", en G. Kasper y S. Blum-Kulka (eds.), *interlanguage pragmatics*. New York, Oxford University Press, pp. 64-81.
- El-Sayed, Ali (1989), "Politeness formulas in English and Arabic: a contrastive study", *Indian Journal of Applied Linguistics*, 15(2), pp. 96-113.
- Escandell, María Victoria (2004), "Aportaciones de la pragmática", en Sánchez Lobato, Jesús e Isabel Santos Gargallo (coords.), *Vademécum para la formación de profesores: Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*, Madrid, SGEL, Sociedad General Española de Librería, 179-199.
- Haverkate, Henk (1994), *La cortesía verbal, Estudio pragmlingüístico*. Madrid, Gredos.
- Haverkate, Henk (1996), Estrategias de Cortesía. Análisis intercultural, en A. Celis & J. R. Herdia (coord.), *Lengua y cultura en la enseñanza de español a extranjero. Actas del VII Congreso Internacional de Asele*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla La Mancha.
- Hickey, Leo (2005), "Politeness in Spain: Thanks But No 'Thanks'", Hickey, L. y Stewart, M. (eds.), *Politeness in Europe*. Clevedon, Multilingual Matters, pp. 317-330.
- Morsi, Rehab H. (2010), *The speech act of thanking in Egyptian Arabic*, Tesis de Máster, Ball State University.
- Palomero Fernández, Belén (2015), *El agradecimiento en español y en la interlengua: comparación entre la realización de agradecimientos por parte de hablantes nativos de español peninsular y aprendices de español anglófonos de diferentes orígenes*, Trabajo Fin de Máster, Granada, Universidad de Granada.
- Ramajo Cuesta, Ana (2015), *La cortesía verbal en árabe dialectal y su aplicación didáctica*, Tesis doctoral inédita, Universidad Autónoma de Madrid.

Searle, John Rogers (1976), "A Classification of illocutionary Acts", *Language in Society*, 5 (1), pp. 1-23. DOI: <https://doi.org/10.1017/s0047404500006837>

Spencer-Oatey, Helen (ed.) (2008), *Culturally speaking. Culture, communication and politeness theory*, Londres, Continuum.

Taha, Mohamed Abdelrehim (2015), "Speech act of thanking in colloquial cairene Arabic and American English: A cross cultural study", *Journal of the Faculty of Education*, 3, 27 58.

Tzu Yu, Liu (2015), *Estudio Pragmalingüístico Español y Chino de actos de habla expresivos: disculpas y agradecimientos*, Tesis Doctoral, Valladolid, Uva-Doc.

Tzu Yu, Liu (2022), *La disculpa y el agradecimiento en español y en chino. Estudio pragmalingüístico e intercultural*, Valladolid, Servicio de Publicaciones.